

チベット仏教史年表 (西暦1027～1086年)

原 田 覺

チベットの文化が中国とインドの両文化による多大な影響を受けて成立したことは、既に多くの分野に於いて明らかである。その内の歴史に対する姿勢は、時に歴史のない国とまで称されることのあるインドの文化ではなく、歴代の正史に象徴される中国の文化が持った歴史に対する姿勢に類似した内容を保持するに至っている。チベットの歴史資料は多岐に渡り、それらの資料はその内容によって種々に分類され、さらにその各々は一定の書式を確立するに至っている。ここでは、現代に於いて一般に年表と称される、但しチベットの学僧が著した資料を取り上げ、その記述内容の比較対照を行うこととする。比較対照を行うことによって、チベット仏教史上の重要人物の生没年、重要な出来事の起った年などを概観することができると共に、各資料間に記述の相異があれば次の研究の出発点ともなるであろう。

チベットの年表 [学] は一般に、教説 [の] 歴算 [たる] 個条 [の] 格子 [表] *bstan rtsis reḥu mig* と称され、あくまでも仏教の教法に関連する重要年代を確定し、その結果を各年ごとの格子目の表に個条書きにしたものであり、年代の確定に学としての意味がある。各年ごとの記述内容が豊富になれば、それは年代記 *lo rgyus* として別の分野に分類され、年表や年代記の起源は、吐蕃王家に関する敦煌で発見された『編年紀』、或はサムエ *bSam yas* 寺の誌 *dkan chag* (目録) と称される『バシェ *sBa bshed*』などに求めることもできる。⁽¹⁾ また、その記述内容が特定個人のものであれば、それは伝記 *rnam thar* として同じく別の分野に分類され、同じくその起源も、吐蕃王に関する敦煌で発見された『王統紀・宰相記』などに求めることもできる (注1, Bacot 参照)。

また暦算は小五明処 *rig gnas chuñ ba rñā* の一である星宿 [の] 暦算 *skar rtsis* を基礎とし、重要事項のあった仏滅後の年数を算出し、或は当年の暦を作成する学であり、当然この仏滅後の年数が年表の年代を確定する。但し仏滅年が確定し、特定事項の年数が確定すれば、他の事項はその前後関係によって確定するが、チベットに於ける暦算の各流派によって仏滅年は異なっており、その正否が議論されてきた。⁽²⁾ その議論の過程で、暦算を主題としながらも年表の要素を多分に持つ資料も著作された。

Klu sgrub rgya mtsho (1523～94), *bsTan rtsis gsal baḥi nīn byed lHag bsam rab dkar*, 1564～66.⁽³⁾

さて明確な意識でチベットの学僧が著述した年表としては下記の両種の資料がある。

ḥJam dbyaṅs bshad paḥi rdo rje (1648~1721), *bsTan rtsis re mig bkod pa*, bKra śis ḥkhyil, 1716 (以下 [J] と略称)。⁽⁴⁾

Sum pa mkhan po Ye śes dpal ḥbyor (1704~88), *ḥPhags yul rgya nag chen po bod dañ sog yul du dam paḥi chos byuñ tshul dPag bsam ljon bzañ*, rab byuñ bcu gñis kyi lo tshogs reḥu mig tu ḥgod pa, dGon luñ Byams pa gliñ, 1748 (以下 [S] と略称)。⁽⁵⁾

後著は仏教史に相当する教法 [の] 起源 chos ḥbyuñ という分野に属する著作であり、その中に年表が含まれている。この両著に早くから注目し、これらを基礎資料としてレニングラード学派の A. I. Vostrikov 氏は1936年にチベット語の歴史資料に対する研究を発表している。また、ボン教の学僧が著作した年表に対する研究も既に公にされている。⁽⁶⁾ 一方、中国のチベット学の研究者により新たに三種の年表が公にされている。⁽⁷⁾

Tshe tan shabs druñ, [*mÑam med śākyahī rgyal bo ḥdas ḥkhruñs kyi lo tshigs gtsor gyur paḥi*] *bsTan rtsis [lo sum stoñ tsam gyi reḥu mig gi rnam gshag mthoñ tshad] kun las btus pa*, 青海民族出版社, 1982 (以下 [T] と略称)。

張怡蓀主編『藏漢大辞典』下, Bod kyi lo rgyus ḥdas paḥi lo tshigs dañ sbyar te bsgrigs paḥi reḥu mig, 民族出版社, 1985 (以下 [B] と略称)。

Phun tshogs tshe riñ, *Bod kyi lo rgyus [shib ḥjug la ñe bar mkho baḥi lo rgyus] don chen reḥu mig [Ke ta ka]*, 民族出版社, 1987 (以下 [P] と略称)。

上記の三種の著作は歴史資料ではないが、比較対照することによって課題がより明確になる場合もあるので、各年の事項に続けて細字で補うこととする。

I. ラプチュン第一：

1027 (丁卯: me [mo] yos) [J] (fol. kalb) Śambha la で Rig Idan Ñi ma が [王] 座においでになった。*Dus ḥkhor gyi rgyud ḥgrel* がインドにご将来された。Po to ba がご誕生になった。[時輪暦] lhag mthoñ [の] 407 [年目] である。Nā ro pa が空行にお逝きになった。[S] (fol. 273a) 善知識 [たる] Po to pa Rin chen gsal がご誕生になった。Śambha la の [王] 座に第十二代 Rigs Idan [たる] Ñi ma が就任した。Gyi jo 翻訳師が *Dus ḥkhor* をチベットに翻訳した。勝者 (仏陀) が丁卯 (BC. 834) に出離した [ことを] 根拠として lhag mthoñ の 361 [年目] である。或る者は庚辰 (BC. 881) [に] という [考え] 方で408 [年目] である。

[T] (p. 155) Sa skya [暦] 3,161 [年] Tsandana [暦] 2,054 [年] Phug [暦] 1,908 [年] dGe [暦] 1,806 [年] gNas [暦] 1,571 [年] 西暦1,027 [年に] 第十二代 Rigs Idan [たる] Ñi ma が [王] 座にお坐りになった。Gyi jo 翻訳師が *Dus ḥkhor* をチベットに翻訳した。大学者 [たる] Nā ro ba が出離した。Po to ba がご誕生になった

(Kun mkhyen [と], Sum pa [と], Brag dgon [の] *rTsis* [とによる])。Shva lu [寺の] *gSer khan* をご建立した (rGyal dbaṅ [の] *bCaḥ yig* [による])。[B] (p. 3,214) *Dus ḥkhor gyi rgyud ḥgrel* がインドにご将来された。Po to ba がご誕生になった。Nā ro pa がお逝きになった。インドに Biryā pa la 王と, Na len dra に学匠 [たる] 六門 [かいた] 時代以降 [である]。[P] (p. 15) (1) *Dus ḥkhor* [の] 根本 [と] 注釈がインドからチベットにご招請されたので、それから暦算が開始してラプチュン第一が開始する。(2) 善知識 [たる] Po to ba Rin chen gsal がご誕生になった。(3) Nā ro pa が空行にお逝きになった。

1028 (戊辰: sa ḥbrug) [J] *Dus ḥkhor rgyud ḥgrel* がチベット語に翻訳された。
[S] 或る者は Gyi jo が *Dus ḥkhor ḥgrel chen* をチベットに翻訳した [と] いう。
[T] 或る者は Gyi jo が *Dus ḥkhor ḥgrel chen* をチベットに翻訳した [と] いう (Sum pa [による])。Bla braṅ gdan rabs によると丁卯 (1027) に *Dus ḥkhor* がインドにご将来され、その翌年 [たる] 戊辰 (1028) にチベットにご招請されたと仰せになった。
[B] Ma cig Shva ma ご姉妹の上人 [で] Se 祖師 [たる] Kun rig がご誕生になった。
Dus ḥkhor rgyud ḥgrel をチベット語に翻訳した。[P] *Dus ḥkhor* [の] 根本 [と] 注釈をチベットの [言] 語に翻訳した。

1029 (己巳: sa sbrul) [J] ナシ。[S] hBrog mi 翻訳師の弟子 [で] Ma cig Sha ma ご姉妹の上人 [で] Se 祖師 [たる] Kun rigs が [ご誕生になった]。
[T] hBrog mi の弟子 [で] Ma cig Sha ma ご姉妹の上人 [で] Se 祖師 [たる] Kun rig がご誕生になった。[B] ナシ。[P] 欠。

1030 (庚午: lcags rta) [J] Maitri ba が O rgyan で [密] 咒の行を為さった。
[S] ナシ。
[T] Mai tri pa が O rgyan で [密] 咒 [の] 行を為さった。*Deb ṣhōn* に Mar ba がインドへ二回お行きになってから Mai tri pa [に] お目に掛かったと説いた如く [である] ならば早過ぎるか [と] 思う。[B] Me tri ba が O rgyan で [密] 咒の行を為さった。[P] (1) 善知識 [たる] Po to ba Rin chen gsal がご誕生になったと *Deb ther ṣhōn po* に載る。(2) Phu chuṅ ba がご誕生になった。

1031 (辛未: lcags lug) [J] Po to ba がご誕生になったと *Deb ṣhōn pa* が仰せになった。Phu chuṅ ba がご誕生になった。[S] Phu chuṅ ba gShon rgyan [がご誕生になった]。Po to もこの年に [と] いうが丁卯 (1027) が正しい。
[T] Phu chuṅ ba gShon nu rgyal mtshan と, Po to ba Rin chen gsal がご誕生になった (*Deb ṣhōn* [による])。[B] (p. 3,215) Po to ba がご誕生になったと *Deb ṣhōn* によると説かれた。善知識 [たる] Phu chuṅ ba がご誕生になった。bDud ḥjoms pa が Ma cig Lab sgron がご誕生になったと説いた。gDoṅ thog pa もその如く認めた。
[P] 欠。

1032 (壬申: chu sprel/spreḥu) [J] 偉大なる sTod luṅ pa がご誕生になった。
[S] sPyan ṣṅa pa の弟子 [たる] sTod luṅ pa Rin chen ṣṅiṅ po [がご誕生になった]。
[T] STod luṅ ba Rin chen ṣṅiṅ bo がご誕生になった。Shi sha で [あって] Mi ṅag rgyal rgod の王統が開始 (mgo/ḥgo) する。[B] 偉大なる sTod luṅ pa がご誕生にな

った。Śis shā [の] 王統が開始する。[P] 偉大なる sTod luñ pa がご誕生になった。

1033 (癸酉：chu bya) [J] sPyan sña ba がご誕生になったと一般に認められる。
[S] sPyan sña pa Tshul khriims ḥbar を Deb sñon で戊寅 (1038) [の] 年
[と] いうがこの [年] に [ご誕生になった]。

[T] (p. 156) sPyan sña ba がご誕生になった (Sum pa [と], Brag dgon [の]
rTsis [とによる])。[B] sPyan sña ba がご誕生になったと一般に認められる。[P]
欠。

1034 (甲戌：śiñ khyi) [J] Jo bo が rTog ge ḥbar ba を仰せになった時 [に] 今
こそ二十年でチベットに血族を樹立する [と] 仰せになった。ḥKhon dKon
mchog rgyal po がご誕生になった。[S] Sa skya の ḥKhon dKon mchog rgyal
po が [ご誕生になった]。

[T] ḥKhon dKon mchog rgyal po がご誕生になった。Jo bo が rTog ge ḥbar ba を仰
せになった時 [に] 今こそ二十年でチベットに血族を樹立する [と] 仰せになった。
[B] Jo bo が rTog ge ḥbar ba を仰せになった時 [に] 今こそ二十年でチベットに血族
を樹立する [と] 仰せになった。ḥKhon dKon mchog rgyal po がご誕生になった。
[P] Sa skya の ḥKhon dKon cog rgyal po がご誕生になった。そのご誕生 [の] 地は
gTsañ にであるのだ。ḥKhon 氏 [の] 先師たちは密咒 [たる] rÑiñ ma の法 [の考
え] 方を保持する。彼の方が ḥBrog mi 翻訳師 [たる] Śākya ye śes の御前から Lam
ḥbras と rGyud brtag gñis など [の] 新密咒を沢山に学習してから熟達するようにな
った。Sa skya の寺院を建立した。それから Sa skya の宗義と称揚されたものが大き
くなった。御歳69 [まで] 存命であった。

1035 (乙亥：śiñ phag) [J] 偉大なる上人 [たる] dGoñs pa rab gsal がお逝きにな
った。[S] 偉大なる上人 [たる] dGoñs pa rab gsal が浄土にお逝きになっ
た。

[T] Kun mkhyen [の] bsTan rtsis と, Brag dgon [の] Chos ḥbyuñ [と], Sum
pa の Chos ḥbyuñ などの如く [である] ならば Bla chen po が出離して清浄である。
[B] 偉大なる上人 [たる] dGoñs pa rab gsal がお逝きになった (検討)。[P] 偉大な
る上人 [たる] dGoñs pa rab gsal がお逝きになった。

1036 (丙子：me byi [ba]) [J] rÑog Chos sku rdo rje がご誕生になった。[S]
Mar pa の弟子 [たる] rÑog Chos rdo rje が [ご誕生になった]。

[T] rÑog Chos sku rdo rje がご誕生になった (Deb sñon [と], Sum pa [とによる])。
[B] rÑog Chos sku rdo rje がご誕生になった (検討)。[P] rÑog Chos sku rdo rje
がご誕生になった。

1037 (丁丑：me glañ) [J] Nag tsho 翻訳師が Jo bo をご招請にお出掛けになっ
た。bsTod pa の如く [である] ならば Jo bo がおいでになったと説かれた。
[S] ナシ。

[T] (p. 157) 西暦1,037 [年に] Nag tsho 翻訳師が Jo bo rje をご招請にお出掛けに
なった。[B] Nag tsho 翻訳師が jo bo をご招請にお出掛けになった。bsTod pa の如
く [である] ならば Jo bo がおいでになったと説かれた。[P] Nag tsho 翻訳師が Jo

bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti śa をご招請に出発した。bsTod pa の如く [である] ならば Jo bo rje はインドからおいでになろうと考えた。

1038 (戊寅 : sa stag) [J] sPyan sña pa がご誕生になったと Deb sñon から仰せになった。bsTod pa の如く [である] ならばネパールにおいでになった。[S] ナシ。

[T] sPyan sña ba Tshul khriṃs ḥbar がご誕生になった (Deb sñon [による])。[B] sPyan sña ba がご誕生になったと Deb sñon によれば説かれた。bsTod pa の如く [である] ならば A ti śa がネパールにおいでになった。bDud ḥjoms pa が Gliṅ Ge sar がご誕生になったと説いた。[P] 欠。

1039 (己卯 : sa yos) [J] bsTod pa と Lam rim などの如く [である] ならば唯一尊 [たる] Jo bo が mÑaḥ ris においでになった。[S] bsTod pa と Lam rim の如く [である] ならば Jo bo が mÑaḥ ri においでになった。

[T] Jo bstod と Lam rim などの如く [である] ならば Jo bo が mÑaḥ ris においでになった。この年にこそ翻訳師 [たる] rGya brTson ḥgrus seṅ ge が出離した。この [方の] 祖父の系譜は Sroṅ btsan [王の] 時代 [に] Jo bo をご招請する力士 [たる] lHa dgaḥ と Klu dgaḥ [の] 二 [人] のうち前者の系譜であるのだと Myaṅ [の] Chos ḥbyuṅ によれば説かれた。rGya Saṅ śi と sBa gSal snaṅ [の] 二 [人] もその系譜である。[B] bsTod pa と Lam rim などの如く [である] ならば唯一尊 [たる] Jo bo が mÑaḥ ris においでになった。[P] bsTod pa と Lam rim の如く [である] ならば Jo bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti śa が sTod [の] mÑaḥ ris においでになった [と] いう。

1040 (庚辰 : lcags ḥbrug) [J] Lam yig dpar ma の如く [である] ならば Jo bo がネパールから出立した。尊主 [たる] Mid la と Ba ri 大翻訳師 [の] 二 [方] が生まれる。[S] Miñ la Thos pa dgaḥ が [ご誕生になった]。Ba ri 翻訳師 [たる] Rin grag が [ご誕生になった]。Sha lu 寺を建立した。Lam yig dpar ma の如く [である] ならば Jo bo がネパールから出立した。Nā ro 大学者が [お逝きになった]。

[T] 尊主 Mi la ras pa と Ba ri 翻訳師 [たる] Rin chen grags がご誕生になった。Jo bo がチベットへ趣いた (Las chen [の] bKaḥ gdams chos ḥbyuṅ [による])。Nā ro ba がご逝去なさった (Mar ba [の] rNam thar [と], Las chen [の] Chos ḥbyuṅ [と], Sum pa [とによる])。Shva lu 寺を建立した。[B] Lam yig dpar ma の如く [である] ならば Jo bo がネパールから出立した。尊主 Mi la と Ba ri 大翻訳師 [の] 二 [方] がご誕生になった。[P] (1) 大いに沢山の史書の考え (p. 16) 方の如く [である] ならば Jo bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti śa がインドの Bi kra ma la śi la の寺院からおいでになる [為に] 出発した。(2) Sha lu 寺を建立した。(3) Mi la Thos pa dgaḥ ba と Ba ri 翻訳師がご生誕なさった。(4) Na ro 大学者がお逝きになった。

1041 (辛巳 : lcags sbruḥ) [J] 或る Lam yig の如く [である] ならば Jo bo がネパールにおいでになり、他の Lam yig の如く [である] ならば Pu raṅs で Jo

bo と ḥBrom 大宝がお目にかかった。[S] 或る *Lam yig* に Jo bo がネパールにおいでになった [と] いう。

[T] Jo bo rje がネパールにおいでになってから一年 [間] お留まりになった。言葉を訳す Mar ba がインドへ第三回 [目] で最後 [として] おいでになった [と] いうことについて検討理由があって、[何故ならば] Mi la がご誕生になった翌年であるからである。Sa chen Grags pa rgyal mtshan のお言葉で Nag tsho 翻訳師のお話を記した [中] に Jo bo がネパールにお留まりになったこの年に Nā ro 大学者のご出離なさったと仰せになった。[B] 或る *Lam yig* の如く [である] ならば Jo bo がネパールにおいでになった。他の *Lam yig* の如く [である] ならば sPu raṅs で Jo bo と ḥBrom 大宝がお目にかかった。[P] Jo bo rje [たる] 吉祥を興えた A ti śa がネパールにおいでになった。

1042 (壬午: chu rta) [J] 或る者は Jo bo が mÑaḥ ris においでになった [と] いう。[第] 六十七 [代] Shaṅ sNa nam pa と、sNeḥu zur ba がご誕生になった。Deb sñon pa は rGya ḥDul が学生をなさった [と] いうがご誕生になっていない。[S] dGon pa pa の大弟子 [たる] sNeḥu zur ba Ye śes ḥbar が [ご誕生になった]。sPyan sña pa の弟子 [たる] sMyug rum pa mÑar sgom brTson ḥgrus ḥbar が [ご誕生になった]。Jo bo 61 [才] がチベットの mÑaḥ ris においでになった。

[T] Jo bo rje が mÑaḥ ris においでになった (*Deb sñon* と、bSod grags [とによる])。sNeḥu zur ba Ye śes ḥbar と sPyan sña ba の弟子 [たる] sMyug rum pa brTson ḥgrus ḥbar [と] Mar ba Do ba Chos kyi dbaṅ phyug など [の方々] がご誕生になった。Yoṅs ḥdzin [の] *Lam rim bla brgyud* に sNeḥu zur ba は壬寅 (1062) にご誕生になったと仰せになった。ここに記したのは *Deb sñon* に依ったのであって前 [過ぎる] 様 [に] 思える。[B] 或る者は Jo bo が mÑaḥ ris においでになった [と] いう。[第] 67 [代] Shaṅ sNa nam pa と sNeḥu zur pa がご誕生になった。*Deb sñon* に rGya ḥDul が学生をなさった [と] いうがご誕生になっていない。[P] A ti śa がネパールから mÑaḥ ris においでになった。チベットの学識成就 [者と] 大学者たちから [の] 歓迎と礼物 [の] 何であれ善きものがお為しになられた。

1043 (癸未: chu lug) [J] ナシ。[S] ḥBrog mi 翻訳師が Myu gu luṅ [寺] を建立した。

[T] ḥBrog mi 翻訳師が Maṅ mkhar Myu gu luṅ [寺] を建立した。五 [世] rGyal dbaṅ が Mu gu luṅ [寺] と書くようなさって方言であるのだ。[B] 翻訳師 [たる] gShon nu śes rab 或は Lva ba dmar po が出離した。[P] 欠。

1044 (甲申: śiṅ sprel/spreḥu) [J] (ka2a) Pu raṅs にお留まりになった Jo bo に ḥBrom 大宝がお目にかかったのみである。rMa 翻訳師がご誕生になった。[S] Ma cig Sha ma の親戚に sTod pa rMa 翻訳師 [たる] Chos ḥbar が [ご誕生になった]。ḥBrom 51 [才] が Jo bo rje にお目にかかった。

[T] (p. 158) rMa 翻訳師 [たる] dGe baḥi blo gros と、rMa 僧侶 [たる] Chos ḥbar がご誕生になった。Pu raṅs にお留まりになった Jo bo に ḥBrom 祖師がお目にかかっ

た。[B] sPu rañsにお留まりになった Jo boに ħBrom 大宝がお目にかかったのみである。rMa 翻訳師がご誕生になった。[P] (1) Jo bo rje [たる] A ti śaが mÑaḥ risにお留まりになった時 [に] ħBrom 祖師 [たる] rGyal baḥi ḥbyuñ gnas とご面会になった。(2) rMa 翻訳師 Chos ħbar がご誕生になった。

1045 (乙酉: śiñ bya) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] Pa tshab 翻訳師 [たる] Ñi ma grags pa がご誕生になった。[P] 欠。

1046 (丙戌: me khyi) [J] *bsTod pa* と *Lam rim* の如く [である] ならば sÑe thañ においでになった。ħBrin 祖師と Sras Zla grags がご誕生になった。[S] rGyal [寺] の ħBrin 祖師が [ご誕生になった]。lCe dal sgañ ba のご子息 [たる] Zla ba grags pa が [ご誕生になった]。Chag khri mchog が Jo bo とお目にかかった。

[T] rGyal [寺] の ħBrin 祖師と、lCe dal sgañ ba のご子息 [たる] Zla grags がご誕生になった。Phyag khri mchog が Jo bo とお目にかかった。[B] *bsTod pa* と *Lam rim* の如く [である] ならば A ti śa が sÑe thañ においでになった。ħBrin 祖師と Sras Zla grags がご誕生になった。Chag khri mchog が Jo bo とお目にかかった。[P] 欠。

1047 (丁亥: me phag) [J] Jo bo rje が bSam yas [寺に] そしてこの年の冬 [に] sÑe thañ にもおいでになった。弥勒 [と] 文殊が商議する瓶 [の] 水を得た。rGya ħDul ħdzin がご誕生になった。[S] rGya ħDul ħdzin 自在 [者たる] Tshul khrim ħbar [がご誕生になった]。Jo bo rje は弥勒 [と] 文殊が法の商議をなさる様子を sÑe thañ でご覧になった。

[T] (p. 159) 西暦1047 [年に] Jo bo が bSam yas [寺] においでになった。rGya ħDul ħdzin 自在 [者たる] Tshul khrim ħbar がご誕生になった。rJe の gSañ mam に明らかな如く弥勒 [と] 文殊が商議をなさった瓶 [の] 水を得た。[B] Jo bo rje が bSam yas [寺に] そしてその年の冬 [に] sÑe thañ にもおいでになった。rGya ħDul ħdzin がご誕生になった。[P] Jo bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti śa が bSam yas [寺] においでになった。冬季の時期に sÑe thañ にお留まりになった。

1048 (戊子: sa byi [ba]) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] この時に Jo bo [たる] A ti śa は lHa sa の Jo khan [寺] から大臣が記載した *Lo rgyus Zla ba ḥod ḥjo* [と], 王妃が記載した *Dar dkar gsal ba* [と], Sroñ btsan [王] ご自身が記載した *bKaḥ chems chen mo Ka khol ma* などを伏蔵から取り出した、と *rJeḥi rnam thar Dad paḥi ḥjug ñogs* によれば仰せになったが、Gaṅgā に *Zla ba ḥdod ḥjo* と書いてある。[B] (p. 3,216) ナシ。[P] 欠。

1049 (己丑: sa glañ) [J] Bo doñ E の寺を建立した。[S] Mu dra ba が E 寺を建立した。

[T] Mu dra ba が Bo doñ E の寺を建立した。gTsug lag phreñ ba の Chos ḥbyuñ の如く [である] ならば Ma cig Lab sgron がご誕生になった。[B] 善知識 [たる] 偉大なる Mu tra pa が Po doñ E の寺を建立した。[P] Mu dra ba が Bo doñ E の寺をご建立なさった。

1050 (庚寅: lcags stag) [J] ħBrom 大宝が Jo bo に大いなる供養を献じた。

Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。[S] gÑal Chos ḥbar が [ご誕生になった]。Jo bo rje に ḥBrom が大いなる供養を献じた。

[T] ḥBrom 祖師が Jo bo に大いなる供養を捧げた。Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。gÑal 祖 [師] 或は sMyos 祖 [師たる] Chos ḥbar がご誕生になった。[B] ḥBrom 大宝が Jo bo に大いなる供養を献じた。Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。[P] 欠。

1051 (辛卯: lcags yos) [J] Jo bo が *bsTan rtsis* をお造りになったと *Dus ḥkhor sdig chen* によれば説かれた。[S] Jo bo がこの [年] に *bsTan rtsis* をお造りになったと mKhas grub が仰せになったので [であるが] Jo bo は壬午 (1042) 年間 [にか] 正しい [と] もご承認になった。

[T] Jo bo が *bsTan rtsis* を仰せになった (Kun mkhyen [の] *ḥjigs byed chos ḥbyuñ* [と], Kun mkhyen [の] *bsTan rtsis* に, Jo bo が *bsTan rtsis* をお造りになったと *Dus ḥkhor ṭika chen* によれば説かれた, と仰せになった)。Sum pa は mKhas grub rje はまた Jo bo が壬午 (1042) 年間 [にと] ご承認になった [と] いう。[B] Jo bo が *bsTan rtsis* をお造りになったと *Dus ḥkhor ṭika chen* によれば説かれた。[P] 欠。

1052 (壬辰: chu ḥbrug) [J] ḥDzeñ Dharma bo dhi がご誕生になった。[S] Kham pa luñ pa Lab sgron yu mo [や仏教] 後伝 [期] の rÑiñ ma sBa sgom Ye byañ などの弟子 [たる] mDzed Dha rma bo dhi が [ご誕生になった]。

[T] ḥDzeñ sgom Dharma bo dhi がご誕生になった。*Mi laḥi mam thar* に Mi la がこの年にご誕生になったと説き且つ孟秋 (7) 月の二十五日に生誕した [と] いて一年間として暮れた。[B] ḥDziñ rDarma bo dhi がご誕生になった。[P] 欠。

1053 (癸巳: chu sbrul) [J] ナシ。[S] sDiñ po sNubs Chos ḥbar がご誕生になったのか。

[T] sDiñ po sNub Chos ḥbar がご誕生になった。Mar ba 翻訳師がインドからチベットにおいでになった。この年に Mar ba が bDag med ma を王妃に娶った。[B] sNubs Chos ḥbar がご誕生になった (検討)。[P] 欠。

1054 (甲午: śin rta) [J] 偉大なる Jo bo が兜率天にお逝きになった。Glañ ri thañ pa rDo rje señ ge がご誕生になった。[S] Po to ba の弟子 [たる] Glañ ri thañ pa rDo rje señ ge が [ご誕生になった]。Roñ zom 翻訳師 [たる] Chos bzañ の弟子 [で] 上人 [たる] gŚen が [ご誕生になった]。Jo bo rje 73 [才] がお逝きになった。

[T] Jo bo rje が般涅槃なされた (Las chen [の] *Chos ḥbyuñ* に杖 (9) 月の十八日 [に] そして, *Deb śhon* に仲秋 (8 月) [の] 二日に出離した [と] いう)。Glañ ri thañ ba rDo rje señ ge と上人 [たる] gŚen がご誕生になった。Pha dam pa がチベットにおいでになった (Sum pa [の] *Ma rtsis* [による])。[B] 偉大なる Jo bo が兜率天にお逝きになった。Glañ ri thañ pa rDo rje señ ge がご誕生になった。[P] Jo bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti śa が sÑe thañ でご逝去になった。*bsTan rtsis reḥu*

mig の如く [である] ならば兜率天にご逝去になった [と] いう。

1055 (乙未: *śin lug*) [J] 大翻訳師 [たる] *Rin chen bzañ po* が空行にお逝きになった。*rMa sgom Chos kyi śes rab* [と], *Pa tshab* 翻訳師 [たる] *Ñi ma grags* [と], *Shañ* 祖師 [たる] *Chos ḥbar* など [の方々] がご誕生になった。[S] *Pa tshab* 翻訳師 [たる] *Ñi ma grags* が [ご誕生になった]。Shi byed pa [の] *rMa sgom Chos bśes* が [ご誕生になった]。Shañ 祖師 [たる] *Chos ḥbar* は癸巳 (1053) [の] 年 [の] 方 [と] いうが [ご誕生になった]。Ma cig Lab sgron は後の壬午 (1,102) [と] いうがこの年の鶴 (2) 月15 [日?] に [ご誕生になった]。大翻訳師 [たる] *Rin bzañ* が [お逝きになった]。

[T] 大翻訳師 [たる] *Rin chen bzañ po* が出離した。*rMa sgom Chos kyi śes rab* [と], *Ba tshab* *Ñi ma grags* [と], *Shañ* 祖師 [たる] *Chos ḥbar* など [の方々] がご誕生になった。Ma cig Lab sgron がご誕生になった (Sum pa [による])。[B] 大翻訳師 [たる] *Rin chen bzañ po* が空行にお逝きになった。*rMa sgom Chos kyi śes rab* と, *Shañ* 祖師 [たる] *Chos ḥbar* [の] 二 [方] がご誕生になった。[P] (1) 大翻訳師 [たる] *Rin chen bzañ po* がお逝きになった。(2) *rMa sgom Chos kyi śes rab* と, *Pa tshab* 翻訳師 [たる] *Ñi ma grags* [と], *Shañ* 祖師 [たる] *Chos ḥbar* など がご誕生になった。

1056 (丙申: *me spreḥu*) [J] *Dre bo mchog gi bla ma* がご誕生になった。*Rva sgreñ* [寺] を建立したと *Deb śnon* によれば仰せになった。[S] *rÑog Legs* の [受戒] 弟子 [たる] *Tre bo mchog gi bla ma* が [ご誕生になった]。

[T] *Rva sgreñ* [寺] を建立した (*Deb śnon* [と], *Bha bya* [とによる])。Sum pa の *Chos ḥbyuñ* によれば, *ḥGos* が *Rva sgreñ* [寺] を丙申 (1056) に建立した [と] いうのは多くのものと適合しない [と] 仰せになった。*rÑog Legs* の [受戒] 弟子 [たる] *Dre bo mchog gi bla ma* がご誕生になった。[B] *Tre bo mchog gi bla ma* がご誕生になった。*Rva sgreñ* [寺] を建立したと *Deb śnon* によれば仰せになった。[P] *ḥBrom* 祖師 [たる] *rGyal baḥi ḥbyuñ gnas* が *Rva sgreñ* 寺をご建立なさった [と] *Deb śnon* で仰せになった。

1057 (丁酉: *me bya*) [J] *Ka ma pa Śes rab ḥod* がご誕生になった。この年に *Rva sgreñ* [寺] を建立したと [いう] この別の考えが善い。[S] (fol. 273b) *Shañ Ka rma pa Śer ḥod* が [ご誕生になった]。ḥBrom 祖師が *Rva sgreñ* [寺] を建立した。*Deb śnon* に丙申 (1056) に [と] いう。

[T] (p. 160) 西暦1057 [年に] *Rva sgreñ* [寺] を建立した (*bSod grags* [と], *Bai dkar* [と], *Du kū la* [と], *Bai ser* [と], *Kun mkhyen* [と], *Sum pa* [と], *ḥJu Mi pham* [とによる])。rTog ge ḥbar ba の翻訳校訂をお為しになった方 [たる] *Śes rab ḥod gsal* がご誕生になった。*Shañ Ka ma ba Śes rab ḥod* がご誕生になった。[B] 善知識 [たる] *Karma Śes rab ḥod* がご誕生になった。この年に *Rva sgreñ* [寺] を建立したと [いう] この別の考えが善い。[P] (p. 17) *Rva sgreñ* 寺をご建立なさった [と] いう [と] 大変に沢山の史書に説かれた。

1058 (戊戌: *sa khyi*) [J] *Phyag khri mchog* がお逝きになった。[S] Jo bo の

弟子 [たる] Chag khri mchog が [お逝きになった]。

[T] Phyag khri mchog が出離した。[B] Phyag khri mchog がお逝きになった。[P] 欠。

1059 (己亥: sa phag) [J] rNog Blo Idan śes rab [と], rNog Śes rab rgya mtsho [と], Dol ba Śes rab rgyal mtshan など [の方々] がご誕生になった。或る者は gSañ phu [寺] を建立した [と] いう。[S] rNog Blo Idan śes rab が [ご誕生になった]。Dol bu Śer rgya ma 或は Rog dMar shur が [ご誕生になった]。

[T] rNog Blo Idan śes rab と, rNog Śes rab rgya mtsho [と], Dol ba dMar shur ba 或は Rog Śes rab rgya mtsho など [の方々] がご誕生になった。或る者は gSañ phu [寺] を建立した [と] いう。[B] rNog Blo Idan śes rab [と], rNog Śes rab rgya mtsho [と], Dol po Śes rab rgyal mtshan など [の方々] がご誕生になった。或る者は gSañ phu [寺] を建立した [と] いう。[P] (1) rNog Blo Idan śes rab と, rNog Śes rab rgya mtsho [と], Dol pa Śes rab rgyal mtshan など [ご誕生になった]。(2) 或るものに gSañ phu 寺をご建立なさった [と] いう。

1060 (庚子: lcags byi) [J] Shañ sNa nam rDo rje dbaṅ phyug がお逝きになってから座主を Glan Tshul byaṅ が為した。rMa bya rna rab もご誕生になった。[S] rGyal [寺] の rMa bya rṇa ra ba が [ご誕生になった]。Shañ sNa nam rDor dbaṅ がお逝きになってから rGyal [寺の] 座主に Glan Tshul byaṅ がお就きになった。

[T] Shañ sNa nam が出離してから座主を Glan Tshul byaṅ が保持した。rMa bya rnar ba がご誕生になった。[B] Shañ sNa nam rDo rje dbaṅ phyug がお逝きになってから座主を善知識 [たる] Glan Tshul khriṃs byaṅ chub が為した。rMa bya rna ra ba がご誕生になった。[P] (1) Shañ sNa nam rDo rje dbaṅ phyug がお逝きになってから座主を Glan Tshul byaṅ が掌握した。(2) rMa bya rnar ba がご誕生になった。

1061 (辛丑: lcags glañ) [J] ナシ。[S] Ma cig が A 祖師からお聞きになる学習をなさった。

[T] Ma cig が A 祖師からお聞きになる学習をなさった。[B] ナシ。[P] 欠。

1062 (壬寅: chu stag) [J] So dGe ḥdun ḥbar [と], sKor Ni ru pa [と], Ma cig Sha ma [と], So chuñ Nam sñiñ など [の方々] がご誕生になった。[S] Phyag chen pa sKor chuñ が [ご誕生になった]。Se 祖師 [たる] Kun rigs の弟子 [たる] Ma cig Sha ma が [ご誕生になった]。Shi byed pa So chuñ dGe ḥdun ḥbar が [ご誕生になった]。Shi byed phyi ma ba Kun dgaḥ が [ご誕生になった]。

[T] sNeḥu zur ba Ye śes ḥbar (Yoṅs ḥdzin [の] *Lam rim brgyud mam* [による]) [と], Ma cig Sha ma と, So dGe ḥdun ḥbar [と], Kor Ni rū ba [と], So chuñ Nam sñiñ [と], Shi byed phyi ma ba Kun dgaḥ など [の方々] がご誕生になった。[B] So dGe ḥdun ḥbar [と], sKor Ni rū pa [と], Ma cig Sha ma [と], So chuñ [と], Nam sñiñ など [の方々] がご誕生になった。[P] 欠。

1063 (癸卯: Chu yos) [J] (ka2b) ḥBrom 祖師がお逝きになったと *dGaḥ ldan chos ḥbyuñ* によれば説かれた。[S] ナシ。

[T] ḥBrom 祖師が出離した (bSod grags [と], Las chen [の] *bKaḥ gdams chos ḥbyuñ* [と], Kun mkhyen [の] *bsTan rtsis* [とによる])。[B] ḥBrom 祖師がお逝きになったと *dGaḥ ldan chos ḥbyuñ* によれば説かれた。[P] ḥBrom 祖師がお逝きになったことを *dGaḥ ldan chos ḥbyuñ* によれば仰せになった。

1064 (甲辰: śin ḥbrug) [J] ḥBrom 祖師はこの年にお逝きになったと *Deb śhon* によれば仰せになった。[S] *Lam ḥbras pim* [?] *Se khar chuñ ba* が lDog mkhar chuñ 10 [?] を掌握した [と] いう。ḥBrom が癸卯 (1063) に出離したと bSod grags は仰せになるがこの [年] に [お逝きになったの] であるのだ。

[T] ḥBrom 祖師が心宿 (5) 月の二十日に出離した (*Deb śhon* [と], Sum pa [とによる])。Tsandana jo boḥi lo rgyus に、そのお像をお造りしてからこの年代記を著述する年の癸亥 (1083) 以前に二千五十五 [年] が経過した、というの [に] 数え間違いがないならばこの年にその年代記を著述せねばならない。[B] ḥBrom 祖師がこの年にお逝きになったと *Deb śhon* によれば仰せになった。カシミール [の] *Zla ba mgon po* がチベットにおいでになった。或る者が ḥBrog mi がこの年に出離した [と] いう。[P] ḥBrom 祖師はご思慮が円満したことを *Deb ther śhon po* で仰せになった。

1065 (乙巳: śin sbrul) [J] ḥBrom 祖師がお逝きになってから座主を偉大なる rNal ḥbyor pa が為さった。[S] *Rva sgreñ* [寺の] 座主に rNal ḥbyor ba A me がおいでになった。

[T] 偉大なる rNal ḥbyor ba [たる] A me が *Rva sgreñ* [寺の] 座主を保持した。[B] ḥBrom 祖師がお逝きになってから座主を偉大なる rNal ḥbyor pa が為した。[P] ḥBrom 祖師はご思慮が円満したことを大いに沢山の史書で仰せになった。

1066 (丙午: me rta) [J] ナシ。[S] *rGya gar Phyag na* がネパール [の] *Ye rañ* においでになった。

[T] *rGya gar Phyag na* がネパール [の] *Ye rañ* においでになった。[B] *rGya gar Phyag na* がネパール [の] *Ye rañ* においでになった。[P] 欠。

1067 (丁未: me lug) [J] *rGyal tsha Byaṅ ye* と、*Śa po sgañ pa* Badma tshul khirms [の] 二 [方] がご誕生になった。[S] *Phu chuñ pa* の弟子 [たる] *Śa po sgañ ba* Padma byaṅ chub が [ご誕生になった]。rGyal tsha Byaṅ ye が [ご誕生になった]。得成就者 [たる] *Yu mor grags pa* の弟子 [たる] *gÑos skyi khuñ ba hab Jo sras ḥjam dpal* が [ご誕生になった]。ḥDzeñ Dharma が *Dam pa* にお目にかかった。rÑiñ ma lCe btsun が隠した埋蔵法 [たる] *lCe sgo nañ bso* を発掘した [と] いう。

[T] (p. 161) 西暦1067 [年に] *Phu chuñ ba* の弟子 [たる] *Śa po sgañ ba* Padma byaṅ chub と、*rGyal tsha Byaṅ ye* [と], 得成就者 [たる] *Yu mo* の弟子 [たる] *gÑos kyi Jo sras ḥjam dpal* など [の方々] がご誕生になった。*Ñor ba dKon lhun* がこの年に *Rva sgreñ* [寺] を建立した [と] いうが ḥBrom は以前に出離してしまっているのでは不適当である。ḥDzeñ Dharma が *Pha dam pa* にお目にかかった。[B] *rGyal*

tsha Byañ ye と, Śa bo sgañ pa Pad ma tshul khrim [と], gÑos skye khuñ pa [と], Hab Jo sras hjam dpal など [の方々] がご誕生になった。[P] 欠。

1068 (戊申: sa sprel/spreñu) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] (p. 3,217) ナシ。[P] 欠。

1069 (己酉: sa bya) [J] Sha ma の兄弟 [たる] ḥKhon phu ba Chos kyi rgyal po がご誕生になった。[S] Ma cig Sha ma の兄弟 [たる] ḥKhon phu ba Chos kyi rgyal po が [ご誕生になった]。

[T] Ma cig Sha ma の兄弟 [たる] ḥKhon phu ba Chos kyi rgyal po がご誕生になった。[B] Sha ma の兄弟 [たる] ḥKhon phu ba Chos kyi rgyal po がご誕生になった。[P] 欠。

1070 (庚戌: lcags khyi) [J] Śa ra pa Yon tan grags がご誕生になった。[S] Bo to pa の弟子 [たる] Śa ra ba Yon tan grags が [ご誕生になった]。

[T] Po to ba の弟子 [たる] Śa ra ba Yon tan grags がご誕生になった。[B] 善知識 [たる] Śa ra ba Yon tan grags がご誕生になった。[P] 欠。

1071 (辛亥: lcags phag) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] 大学者 [たる] A bha ya が *Dus ḥkhor la ḥjug pa* を著述した (*Deb sñon* [と], *Pad dkar shal luñ* [とによる])。rÑog Legs pañi śes rab が gSañ phu Neñu thog [寺] を建立した (Sa pañ [の] 本生 [たる] *sKal bzañ legs lam* [と], *Ñor bañi chos ḥbyuñ* [とによる])。北京で [釈迦] 祖師の御齒の仏塔をご建立なされた。[B] 或る年代記で rÑog Legs pañi śes rab が gSañ phu Neñu thog の寺院を創建したと説いた。[P] 欠。

1072 (壬子: chu byi) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] ナシ。[P] 欠。

1073 (癸丑: chu glañ) [J] ḥKhon dKon mchog rgyal po が Sa skya [寺] を建立した。rÑog Legs pañi śes rab が gSañ phu Neñu thog [寺] を建立した。[S] ḥKhon が大 Sa skya [寺] を, そして, rÑog Legs śes が gSañ phu [寺] を建立した。rMa Chos śes が Pha dam pa にお目にかかった。

[T] ḥKhon dKon mchog rgyal po が Sa skya の寺廟をご建立なされた (サキャ派の [考え] 方でこの癸丑 (1,073) [の] 年は仏教が五千年 [間] 住する内で三千五百 [年までの] 現觀の時期の五百 [年] の上で二百七年が経過したその [年] であるのだ)。rÑog Legs śes は gSañ phu Neñu thog [寺] を建立した (Kun mkhyen [による])。rMa sgom Chos śes は Pha dam pa にお目にかかった。[B] ḥKhon dKon mchog rgyal po が Sa skya [寺] を建立した。rÑog Legs pañi śes rab が gSañ phu Neñu thog [寺] を建立した。[P] (1) ḥKhon dKon mchog rgyal po が吉祥を具えた Sa skya 寺をご建立なされた。(2) rÑog Legs pañi śes rab が gSañ phu Neñu thog [寺] を建立した。

1074 (甲寅: śiñ stag) [J] ḥBroḡ mi 翻譯師と Zur chuñ ba [の] 二 [方] がお逝きになった。sGro phug pa がご誕生になった。[S] Zur chuñ の弟子 [で] 難四 [部家] の弟子 [たる] sGro phugs pa が [ご誕生になった]。ḥPhroḡ mi

翻訳師が [お逝きになった]。rÑiñ ma Zur chuñ rGya bo ba Śer grags が [お逝きになった]。

[T] (p. 162) Zur chuñ ba のご子息 [たる] sGro phug pa Śākya señ ge がご誕生になった。rÑiñ ma Zur chuñ ba Śer grags と、ḥBrog mi 翻訳師が出離した。[B] ḥBrog mi 翻訳師と、Zur chuñ ba [の] 二 [方] がお逝きになった。gSañ bdag sGro phug pa がご誕生になった。[P] (1) ḥBrog mi 翻訳師と Zur chuñ ba [の] 二 [方] が安樂にお逝きになった。(2) sGro phug pa がご誕生になった。

1075 (乙卯: śiñ yos) [J] Khu 祖師 [たる] brTson ḥgrus g-yuñ druñがお逝きになった。Khu Śer brtson と Bya yul pa gShon nu ḥod がご誕生になった。Gya ḥDul がご誕生になったと或る方はお認めになる。[S] sPhyan sña pa の弟子 [たる] sBrul sku Bya yul ba gShon ḥod が [ご誕生になった]。Khu Śer brtson が [ご誕生になった]。偉大なる Khu brTson g-yuñ が出離した [と] いう。

[T] Khu 祖師 [たる] brTson ḥgrus g-yuñ druñが出離した (*Deb sñon* [と], Las chen [の] *Chos ḥbyuñ* [と], Sum pa [とによる])。Bya yul ba gShon nu ḥod と、Khu Śer brtson がご誕生になった。Bya ḥDul ḥdzin がご誕生になったと或る方はお認めになる。[B] Khu 祖師 [たる] brTson ḥgrus g-yuñ druñがお逝きになった。Khu Śer brtson と、Bya yul ba gShon nu ḥod がご誕生になった。Bya ḥDul がご誕生になったと或る方はお認めになる。[P] (1) Khu 祖師 [たる] brTson ḥgrus g-yuñ druñがお逝きになった。(2) Khu Śer brtson と、Bya yul pa gShon nu ḥod sruñs がご誕生になった。

1076 (丙辰: me ḥbrug) [J] 君主 [たる] rTse sde の法輪が現われた。[S] 君主 [たる] rTse sde の大法輪が現われた。rÑog 翻訳師がカシュミールにおいてになった。

[T] 君主 [たる] rTse sde の mÑaḥ ris [の] 法輪が現われた。Rva 翻訳師と、gÑan 翻訳師など [の方々] が同じく出離した。Rva 翻訳師の rNam thar にこの年に Rva 翻訳師は御歳六十一 [才] であるのだと説かれていて、この如く [である] ならば *Deb sñon* で最初のラブチュンの直前の庚午 (970) に Rva 翻訳師が出家したと説いたのは検討すべき点である。rÑog 翻訳師がカシュミールにおいてになった。[B] 君主 [たる] rTse sde の法輪が現われた。rÑog Blo Idan śes rab がカシュミールにお出かけになった。Zaṅs dkar 翻訳師が *Tshad ma rgyan* を翻訳した。Rva [と] gÑan など [の方々] が集合した [?]。[P] 欠。

1077 (丁巳: me sbrul) [J] Bya yul ba の弟子 [たる] gTsañ pa 大宝と、rÑog Chos sku rdo rje がご誕生になった。主 [たる] Mid la が Mar ba の御前においてになった。[S] Bya yul pa の弟子 [で] gTsañ ba 大宝 [たる] Nam mkhaḥ rdo rje が [ご誕生になった]。Shi byed pa Kun dgaḥ [の] 弟子 [たる] Pā tsheb sGom pa が [ご誕生になった]。Mid la が Mar pa の御前においてになった。

[T] (p. 163) 西暦1077 [年に] 主尊 [たる] Mi la が Mar ba の御前においてになった。四十四年の間お留まりになった。四十五 [年目] から成就に入った (*Deb sñon* [によ

る]]。Pa tshab sGom pa と、Bya yul ba の弟子 [で] gTsañ ba 大宝 [たる] Nam mkhañ rdo rje がご誕生になった。[B] Bya yul ba の弟子 [たる] gTsañ pa 大宝と、rÑog Chos sku rdo rje がご誕生になった (検討)。主 [たる] Mi la が Mar pa の御前においでになった。[P] 欠。

1078 (戊午: sa rta) [J] 偉大なる rNal ḥbyor pa がお逝きになってから座主を ḥDziñ dBañ phyug rgyal mtshan が為さった。[S] rGyal [寺] の ḥBrom 祖師が [ご誕生になった]。Shi byed pa sKam の弟子 [たる] sGo Chos brtson が [ご誕生になった]。A me が出離してから Rva sgrañ [寺] の座主に mDzed がおいでになった。

[T] 偉大なる rNal ḥbyor ba が出離してから座主を ḥDzeñ dGon pa ba dBañ phyug rgyal mtshan が保持した。rGyal [寺] の ḥBriñ 祖師と、sGro Chos brtson [と]、rÑog mDo sde など [の方々] がご誕生になった。[B] 偉大なる rNar ḥbyor pa がお逝きになってから座主を ḥDzeñ [たる]、dBañ phyug rgyal mtshan が為さった。[P] 欠。

1079 (己未: sa lug) [J] Dvags po lHa rje がご誕生になった。[S] Dvags po lHa rje [たる] sGam po pa Glo gros grags が [ご誕生になった]。

[T] Dvags po lHa rje Zla ḥod gshon nu と、sGam po ba Blo gros grags pa 或は bSod nams rin chen がご誕生になった。Pha dam pa がチベットにおいでになってから中国にお行きになり且つ十二年 [間] お留まりになった。その後 [に] Diñ ri においでになってから二十一年間お留まりになったと *Deb sñon* は説いた。[B] Dvags po lHa rje がご誕生になった。[P] (1) ḥKhon dKon mchog rgyal po がチベットの偉大な Ma ga rta [?たる] 吉祥を具えた Sa skya [寺] を建立したと或る史書で仰せになった。(2) Dvags po lHa rje がご生誕なされた。

1080 (庚申: lcags sprel/spreḥu) [J] rGya ḥDul ḥdzin が dGaḥ ba gdon̄ で律について学習した。[S] rGya ḥDul ḥdzin ba が dGaḥ ba gdon̄ で律を学習したのを *Deb sñon* で壬午 (1042) [と] いうが、この [年] で正しい。

[T] rGya ḥDul ḥdzin が dGaḥ ba gdon̄ で律に関して学習した。[B] rGya ḥDul ḥdzin が dGaḥ ba gdon̄ で律について学習した。[P] 欠。

1081 (辛酉: lcags bya) [J] Grva ba mÑon śes が Grva thañ [寺] の基礎を置いた。[S] Gra pa mÑon śes can が Gra thañ 寺の基礎を置いた。

[T] Grva ba mÑon śes can が Grva thañ [寺] の基礎を置いた。[B] Gra pa mÑon śes が Gra thañ [寺] の基礎を置いた。[P] 欠。

1082 (壬戌: chu khyi) [J] ḥDziñ dGon pa pa がお逝きになってから Po to ba が Rva sgreñ [寺] の座主に一年 [間] お留まりになった。[S] Rva sgreñ [寺] の座主に Po to ba Rin chen gsal が一年 [間] 或は三年 [間] お留まりになったと [い] う。mDzed dGon pa ba が Rva sgreñ [寺] で [お逝きになった]。

[T] ḥDzeñ dGon pa ba が出離してから Po to ba が Rva sgreñ [寺] の座主に一年 [間] お留まりになった。ḥKhon phu ba が Roñ zom Chos bzañ に師事した。[B] ḥDzeñ dGon pa ba がお逝きになってから Po to ba が Rva sgreñ [寺] の座主に一年

[間] お留まりになった。[P] 欠。

1083 (癸亥: chu phag) [J] Rva sgreñ [寺] に座主 [たる] 方がいないので [仏] 法の飢饉が起きた [と] いう。Mid la が Ri khrod においでになった最初 [に] 故郷 [である] Rañ tshug phug においでになった。[S] この [年] から多年 [の間] Rva sgreñ [寺] に [仏] 法の飢饉が起こった [と] いう。

[T] 主尊 [たる] Mi la が rKañ tshug phug においでになった。Rva sgreñ [寺] に座主 [たる方] がいないので [仏] 法の飢饉が起きた。[B] Rva sgreñ [寺] に座主 [たる方] がいないので [仏] 法の飢饉が起きた [と] いう。Mi la が Mar pa の御前から自国においでになった。[P] (p. 18) Rva sgreñ [寺] に座主 [たる方] がおらずに [仏] 法の飢饉が多年 [の間] 起きた [と] いう云々。

1084 (甲子: śiñ byi) [J] (kaśa) sNeḥu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes と、Ras chuñ ba がご誕生になった。Mid la が Brag dkar rTa so で十二対 [の] 四つの誓願をお造りになった。[S] sNeḥu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes が [ご誕生になった]。Mid la の弟子 [たる] Ras chuñ rDor grags が Guñ thañ で [ご誕生になった]。Mid la 45 [才] が成就を為さった。

[T] (p. 164) Ras chuñ ba rDor grags と、sNeḥu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes がご誕生になった。[B] sNeḥu zur pa の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes と、Ras chuñ ba がご誕生になった。Mi la が Brag dkar rTa so で成就の誓願をお造りになった。[P] Ras chuñ ba と、sNeḥu zur pa の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes がご誕生になった。

1085 (乙丑: śiñ glañ) [J] Kham pa luñ pa がご誕生になった。[S] So chuñ ba の弟子 [たる] Śa mi sgom pa sMon lam ḥbad が [ご誕生になった]。

[T] Khams pa luñ ba Śākya yon tan と、Śa mi sMon lam ḥbar がご誕生になった。Sum pa の Chos ḥbyuñ によると、Kun mkhyen [の] bsTan rtsis でこの年にご誕生になった Khams luñ ba が ḥBrom の直弟子であるのであるならば ḥBrom が出離してから二十一年が過ぎた、という疑義が起きてしまう。Mar ba が出離した (lHo roñ chos ḥbyuñ [による])。[B] (p. 3,218) Khams pa luñ pa Śākya yon tan がご誕生になった (検討)。Śa mi dgon pa sMon lam ḥbar がご誕生になった。[P] 欠。

1086 (丙寅: me stag) [J] Mid la が成就 [の] 証の最初を教示した。gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa がご誕生になった [と] いう。[S] ナシ。

[T] sNar thañ [寺] 建立者 [で] gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa がご誕生になった。Yoñs ḥdzin [の] Lam rim bla brgyud で丙戌 (1106) にご誕生になり且つ六十一 [才] で出離したと説いた。主尊 [たる] Mi la が成就 [の] 証の最初を教示した。[B] Mi la が成就 [の] 証の最初を教示した。或る者が gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa がご誕生になった [と] いう。[P] gTum 祖師 [たる] Blo gros grags pa がご誕生になった [と] いう。

- (1) J. Bacot, F. W. Thomas, Gh. Toussaint, *Documents de Touen-Houang Relatifs a l'Histoire du Tibet*, 1940, Paris 参照。尚、『編年記』は同書Ⅰを、後述の『王統紀・宰相記』は同書Ⅲを指す。敦煌藏文資料に関しては近年、王堯主編『法藏敦煌藏文文献解題目錄』民族出版社、1999年、北京が公刊されている。また『バシエ』は R. A. Stein ed., *Une Chronique ancienne de bSam yas: sBa bshed*, *PIHECH*. 1, Paris, 1961年参照。
- (2) D. Schuh, *Untersuchungen zur Geschichte der Tibetischen Kalenderrechnung*, *VOHD*. suppl. 16, Franz Steiner V., Wiesbaden, 1973年参照。
- (3) Chab spel Tse brtan phun tshogs 主編, *bsTan rtsis gsal baḥi n̄in byed dan Tha sñad rig gnas l̄naḥi byuñ tshul*, 西藏自治区社会科学院藏文古籍出版社, 1988年参照。尚、中国に於けるチベット研究、出版に関しては『中国藏学書目(1949-1991)』同編集委員会編, 北京外文出版社, 1994年、及び『同統編(1992-1995)』同, 1997年参照。
- (4) Ngawang Gelek Demo ed., *The collected works of 'Jam-dbyaṅs-bzad-pa 'i-rdo-rje*, Vol.1, *GSMGS*. 40, New Delhi, 1974, foll. kala-26b.
- (5) L. Chandra ed., *dPag-bsam-ljon-bzañ* III, *ŚPS*. 8, New Delhi, 1959; do., *Collected works of Sum-pa-mkhan-po* I, *ŚPS*. 214, do., 1975, ka273a-284b (以下、同書による); dKon mchog tshe brtan ed., *Chos ḥbyuñ dPag bsam ljon bzañ*, 甘肅民族出版社, 1992年; 蒲文成・才讓訳『如意宝樹史』甘肅民族出版社, 1994年。
- (6) Harish C. Gupta tr., *Tibetan historical literature*, Calcutta, 1970.
- (7) P. Kvaerne, A chronological table of the Bon po: The bsTan rtsis of Ñi ma bstan ḥdzin, *Acta Orientalia* 33, 1971.
- [補注] 拙稿を脱稿後、西岡祖秀氏より関連研究として、西岡祖秀『バクサム・ジュンサン』の仏教史年表前文、『印度学仏教学研究』35-1, 日本印度学仏教学会, 1986年; B. P. Singh tr., *The chronology of Tibet according to the Re'u-mig of Sum-pa-mkhan-po*, Bihar Research Society, Patna, 1991; A. Chattopadhyaya tr., *Tibetan chronological tables of 'Jam-dbyaṅs bzad-pa and Sum-pa mkhan-po*, *DLTIS*. 12, Central Institute of Higher Tibetan Studies, Sarnath, Varanasi, 1993があるとの教示をいただいた。合わせて参照されたい。

(本学教授・仏教学)